МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
18 06 2024 г.

Практический курс научно-технического перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_23_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 78
самостоятельная работа 101,8
экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6
зачеты 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Недель	16		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	22	22	16	16	38	38
Практические	24	24	16	16	40	40
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	46	46	32	32	78	78
Контактная работа	46,2	46,2	32,3	32,3	78,5	78,5
Сам. работа	61,8	61,8	40	40	101,8	101,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):
ст. преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна

Рецензент(ы):
к.ф.н., профессор, Шубина Ольга Юрьевна

Рабочая программа дисциплины
Практический курс научно-технического перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"
утвержденного учёным советом вуза от 28.06.2024 протокол № 11

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2024 г. № 1
Срок действия программы: 2023-2028 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2 сентября 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 26 августа 2025 г. № 1
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда, развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Производственная переводческая практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.9	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.10	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
Уровень 2	определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе
Уровень 3	осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
Владеть:	
Уровень 1	техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария
Уровень 2	нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках
Уровень 3	теорией и практикой письменного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-методику предпереводческого анализа исходного текста
3.1.2	-предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
3.1.3	-теорию и практику перевода
3.1.4	-достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;
3.1.5	-стилистические регистры рабочих языков;
3.1.6	-методику ориентированного поиска информации.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях;

3.2.2	-определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе;
3.2.3	-находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
3.2.4	- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
3.2.5	-осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода;
3.2.6	-идентифицировать и передавать интертекстуальность;
3.2.7	-выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;
3.3.2	-нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;
3.3.3	-методиками пополнения активного словарного запаса;
3.3.4	-теорией и практикой письменного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Научно-технический перевод							
1.1	Научно-технический перевод. Академическое письмо /Лек/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
1.2	Научно-технический перевод. Академическое письмо /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
1.3	Научно-технический перевод. Академическое письмо /Ср/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
1.4	Характеристика научно-технического текста в английском и русском языках /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
1.5	Характеристика научно-технического текста в английском и русском языках /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
1.6	Характеристика научно-технического текста в английском и русском языках /Ср/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
	Раздел 2. Основные виды и формы письменного и устного научно-технического перевода							
2.1	Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.2	Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.3	Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод /Ср/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.4	Адекватный, дословный, вольный перевод /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.5	Адекватный, дословный, вольный перевод /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	2		

2.6	Адекватный, дословный, вольный перевод /Ср/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.7	Аннотационный перевод. Перевод типа экспресс-информации /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
2.8	Аннотационный перевод. Перевод типа экспресс-информации /Пр/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	4		
2.9	Аннотационный перевод. Перевод типа экспресс-информации /Ср/	5	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
	Раздел 3. Лексические особенности НТТ							
3.1	Термин как основа научно-технического текста /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.2	Термин как основа научно-технического текста /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	2	2	
3.3	Термин как основа научно-технического текста /Ср/	5	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.4	Сокращения в научно-технических и публицистических текстах /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.5	Сокращения в научно-технических и публицистических текстах /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	2		
3.6	Сокращения в научно-технических и публицистических текстах /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.7	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в НТТ /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.8	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в НТТ /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.9	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в НТТ /Ср/	5	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.10	Перевод неологизмов /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.11	Перевод неологизмов /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2		2	
3.12	Перевод неологизмов /Ср/	5	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.13	Перевод без эквивалентной лексики /Лек/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.14	Перевод без эквивалентной лексики /Пр/	5	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.15	Перевод без эквивалентной лексики /Ср/	5	5,8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
3.16	Контактная работа в период теоретического обучения /КрТО/	5	0,2		Л1.1			

	Раздел 4. Грамматические особенности научно-технических текстов							
4.1	Перевод эллиптических и эмфатических конструкций /Лек/	6	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.2	Перевод эллиптических и эмфатических конструкций /Пр/	6	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	4		
4.3	Перевод эллиптических и эмфатических конструкций /Ср/	6	7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.4	Перевод свободных и устойчивых словосочетаний /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.5	Перевод свободных и устойчивых словосочетаний /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	2	2	
4.6	Перевод свободных и устойчивых словосочетаний /Ср/	6	7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.7	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.8	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	2		
4.9	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний /Ср/	6	5	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.10	Перевод патента /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.11	Перевод патента /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2		2	
4.12	Перевод патента /Ср/	6	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.13	Перевод рекламы /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
4.14	Перевод рекламы /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	2		
4.15	Перевод рекламы /Ср/	6	5	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 5. Основные стили научно-технических текстов							
5.1	Публицистический и функциональный стиль /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
5.2	Публицистический и функциональный стиль /Ср/	6	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
5.3	Публицистический и функциональный стиль /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
5.4	Научный и художественный стиль /Лек/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			

5.5	Научный и художественный стиль /Пр/	6	2	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
5.6	Научный и художественный стиль /Ср/	6	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2			
	Раздел 6. Экзамен							
6.1	/КрЭк/	6	0,3					
6.2	Экзамен /Экзамен/	6	35,7					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

1.Научный стиль речи: общая характеристика и языковые особенности.
2.Подстили и жанры научного стиля речи. Статья, реферат, аннотация.
3.Термины как основная лексическая характеристика языка науки.
4.Интернациональные термины.
5.Роль латинского и греческого языков в образовании терминов.
6.Перевод и переводческая деятельность.
7.Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
8.Перевод имен собственных.
9.Лексические и грамматические трудности перевода на русский язык.

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

Структура Билета:
1.Устный ответ на теоретический вопрос.
2.Устный ответ на теоретико-практический вопрос.
3.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Понятие «научно-технический перевод».
2. Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов.
3. Общие правила перевода научно-технической литературы.
4. Научно-технический перевод на современном этапе.
5. Актуальные проблемы научно-технического перевода.
6. Перевод научно-технической литературы.
7. Характеристики научного и технического текстов.
8. Особенности языка научно-технической литературы.
9. Научно-технические жанры и особенности их перевода.
10. Лексические особенности научно-технического перевода.
11. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
12. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
13. Термин, терминологическое словосочетание, терминологическая группа, способы перевода.
14. «Ложные друзья переводчика».
15. Интернациональная лексика в научно-техническом тексте.
16. Полисемия
17. Основные виды и формы письменного и устного научно-технического перевода.
18. Полный письменный перевод научно-технических текстов.
19. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.
20. Реферативный перевод научно-технического текста.
21. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.
22. Аннотационный перевод научно-технического текста.
23. Аннотационный перевод статьи или книги.
24. Аннотационный перевод патента.
25. Патент и его перевод
26. Реклама и ее перевод
27. Грамматические особенности научно-технического перевода.
28. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
29. Перевод эллиптических и эмфатических конструкций.
30. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний.
31. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

32. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.
33. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Виды и структура научно-технических статей. Характеристика и особенности перевода элементов статьи
34. Публицистический и функциональный стиль
35. Научный и художественный стиль

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:
Переведите следующие предложения, проанализируйте на выявление особенностей научно-технических текстов, прокомментируйте выполненный перевод.
1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает курсовую работу

5.3. Фонд оценочных средств

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 1.

ПИСЬМЕННАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА. Примерный перечень вопросов контрольной работы:
1.Научно-технический перевод. Академическое письмо
2.Характеристика научно-технического текста в английском и русском языках
3.Термин как основа научно-технического текста
4.Сокращения в научно-технических и публицистических текстах
5.Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в НТТ
6.Перевод неологизмов
7.Перевод без эквивалентной лексики
8.Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод
9.Адекватный, дословный, вольный перевод
10.Аннотационный перевод. Перевод типа экспресс-информации

КОЛЛОКВИУМ. Примерный перечень вопросов в ПРИЛОЖЕНИИ 2.

ПРЕЗЕНТАЦИЯ. Примерный перечень тем:
Раздел 1.Принципы перевода научно-технических текстов
1.Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы. 2.Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научнотехнические жанры и особенности их перевода. 3.Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей. 4.Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода. 5.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.
Раздел 2.Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода
1.Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочета-ний. 2.Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов. 3.Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка. 4.Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода. 5.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением

употребления всех переводческих преобразований.
Раздел 3.Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности
1.Полный письменный перевод научно-технических текстов. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность. 2.Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста. 3.Аннотационный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента. 4.Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода. 5.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод научно-технического текста
Письменная контрольная работа
Коллоквиум (устный)
Мультимедийная презентация
Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 3.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Назарова Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: Учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна 2020

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Борисова Л.И.	Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода: учебное пособие	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС 2005
Л2.2	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	СПб.: Филологический факультет СПбГУ 2006

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	научно-технический перевод	http://linguists.narod.ru/
Э2	перев	http://www.gdeperevod.ru/
Э3	Хоменко Научно-технический перевод	https://www.twirpx.com/file/330928/

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru

6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.10	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.11	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/
6.3.2.12	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.13	Directory of open access journals https://doaj.org/
6.3.2.14	Кирлибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/
6.3.2.15	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/
6.3.2.16	Университетская библиотека онлайн http://www.biblioclub.ru/
6.3.2.17	КнигаФонд http://www.knigafund.ru/
6.3.2.18	РУКОНТ http://www.rucont.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Лекционная аудитория на 50 посадочных мест с интерактивной доской на 50 посадочных мест (корпус 8, ауд. 547);
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с роектором (корпус 8, ауд. 550);
7.3	Компьютерный класс на 15 посадочных мест для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными;источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео материалов (корпус 8, ауд. 537);
7.4	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами на 15 посадочных мест (корпус 8, ауд. 553);
7.5	Проектор;
7.6	Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала на английском языке;
7.7	Наглядные и учебные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 4.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

КОЛЛОКВИУМ (устный)
При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.
Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3.Этап ответов на поставленные вопросы:
•Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
•Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
•Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
•На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
•Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
•Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ
Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления еѐ в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание мате¬риалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)

Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчикподошѐл спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространѐнная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1–2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте. Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.
4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.
Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).
Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.